

# *Confronting the Present with the Past*



Sheila Delany

# *Confronting the Present with the Past*

## *Essays in Honour of Sheila Delany*

Edited by

A. E. Christa Canitz and Andrew Taylor

**Florilegium**

**Volume 23.1 (2006)**

Canadian Society of Medievalists /  
Société canadienne des médiévistes

*Honorary Consulting Editor*

Margaret Wade Labarge (Carleton)

*Editorial Board*

Frank Coulson (Ohio State)

Simon Gaunt (King's College London)

DeLloyd J. Guth (Manitoba)

Brenda Hosington (Montréal/Warwick)

Cynthia Neville (Dalhousie)

A. G. Rigg (Toronto)

Anna Smol (President, CSM/SCM)

Markus Stock (Toronto)

Andrew Taylor (Ottawa)

M. J. Toswell (Western)

David Williams (McGill)

*Editor*

A. E. Christa Canitz (New Brunswick)

*Co-editor – Papers in French*

Carol J. Harvey (Winnipeg)

*Editorial Assistants*

Patrick Toner, Dana Schwab, and Jeremy Whiston (New Brunswick)

*Florilegium*, an annual publication devoted to the study of Late Antiquity and the Middle Ages, is the official journal of the Canadian Society of Medievalists / Société canadienne des médiévistes. Contributions from non-members anywhere in the world are also invited.

Subscription rate for individuals: \$35 per issue in Canadian funds (within Canada only) or in US dollars (for mailings outside Canada); institutional rate: \$35 per issue. Correspondence regarding subscriptions should be addressed to Wilfrid Laurier University Press, 75 University Avenue West, Waterloo, ON, Canada, N2L 3C5; <http://www.wlupress.wlu.ca>.

Manuscripts for consideration should be sent in triplicate to Dr. A. E. Christa Canitz, Editor, *Florilegium*, Department of English, University of New Brunswick, P.O. Box 4400, Fredericton, NB, Canada E3B 5A3. The contents of *Florilegium* are indexed in the International Medieval Bibliography, in the MLA Bibliography and Directory of Periodicals, and in the Iter Bibliography. *Florilegium* gratefully acknowledges publication assistance generously provided by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada and by the University of New Brunswick.

Cover art by Kathryn Finter, Ottawa, Ontario.

*Florilegium* is printed on recycled paper made of 100% post-consumer fibre, processed chlorine free and produced using biogas energy.

## Contents

Volume 23.1 (2006)

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| <i>Tabula Gratulatoria</i> ..... | vii |
| Preface .....                    | ix  |

|  |   |
|--|---|
| Making Substantial Connections: A Critical Appreciation of Sheila Delany ..... | 1 |
| <i>Suzanne Conklin Akbari</i>  |   |

### Gender Studies

|   |    |
|---|----|
| Labouring to Make the Good Wife Good in the <i>joursées chrétiennes</i><br>and <i>Le Menagier de Paris</i><br><i>Glenn Burger</i> ..... | 19 |
|---|----|

|   |    |
|---|----|
| Translation, Early Printing, and Gender in England, 1484-1535<br><i>Brenda M. Hosington</i> ..... | 41 |
|---|----|

|   |    |
|---|----|
| The Remarriage of Elite Widows in the Later Middle Ages<br><i>Rhoda L. Friedrichs</i> ..... | 69 |
|---|----|

|   |    |
|---|----|
| Between Autohagiography and Confession: Generic Concerns and the Question of<br>Female Self-Representation in Anna Maria Marchocka's <i>Mystical Autobiography</i><br><i>Liliana Sikorska</i> ..... | 85 |
|---|----|

### Manuscript Studies

|   |    |
|---|----|
| English Joachite Manuscripts and Medieval Optimism about the Role of the<br>Jews in History: A List for Future Studies<br><i>Kathryn Kerby-Fulton</i> ..... | 97 |
|---|----|

|   |     |
|---|-----|
| The Authorship of the Poems of Laurence Minot: A Reconsideration<br><i>A. S. G. Edwards</i> ..... | 145 |
|---|-----|

## **Jewish Studies**

Love and Race in a Thirteenth-Century Romance in Hebrew,  
with a Translation of *The Story of Maskil and Peninah* by Jacob Ben El'azar  
*Tova Rosen* ..... 155

“Verbal Wronging”: An Analysis of Speech Banned in *m. Bava Metzi’a* 4:10  
*Robert A. Daum* ..... 173

## **Post-Medieval Studies**

Robin Hood and the Crusades: When and Why Did the Longbowman of the  
People Mount Up Like a Lord?  
*Stephen Knight* ..... 201

*Imitatio Christi* in the Later Middle Ages and in Contemporary Film:  
Three Paradigms  
*Lawrence Besserman* ..... 223

“Sion’s Songs”: Milton, the Psalms, and Counter-Tradition  
*David Gay* ..... 251

Political Uses of Historical Comparisons: Medieval and Modern Hungary  
*János M. Bak* ..... 271

**A Bibliography of the Published Scholarly Works of Sheila Delany** ..... 281

**The Contributors** ..... 291